



# EN, DESDE Y HACIA LAS AMÉRICAS

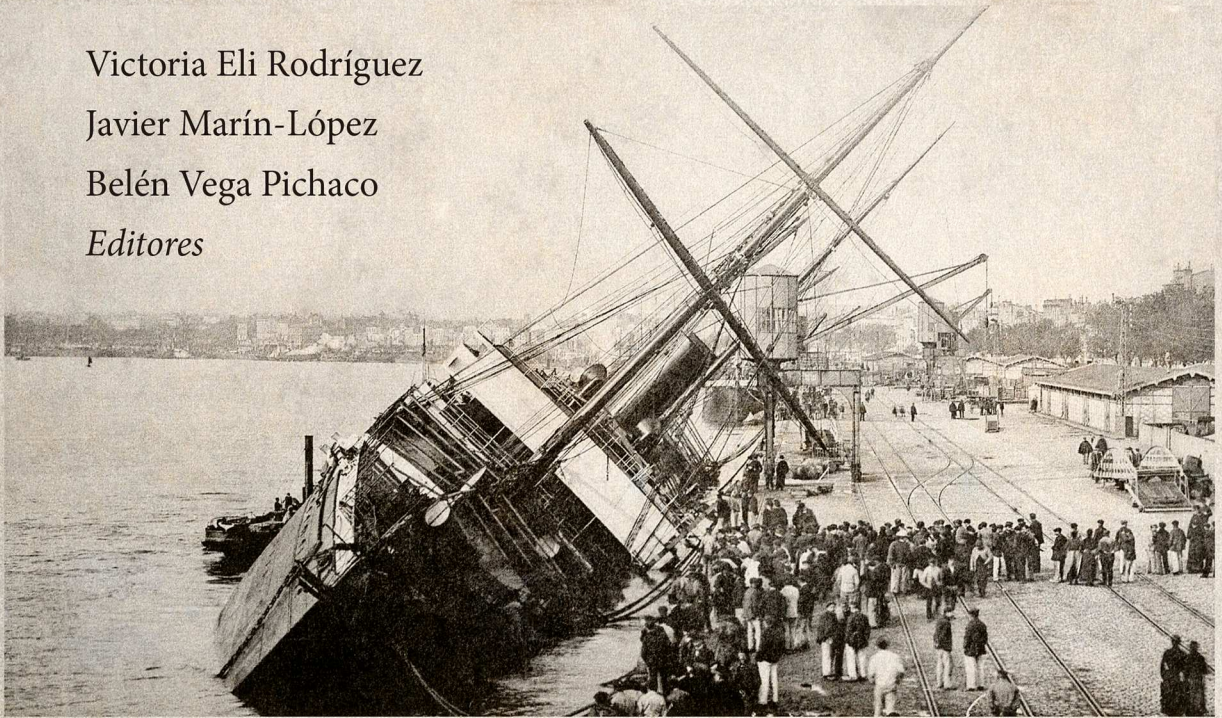
Músicas y migraciones transoceánicas

Victoria Eli Rodríguez

Javier Marín-López

Belén Vega Pichaco

*Editores*



*Dykinson, S.L.*



**EN, DESDE Y HACIA  
LAS AMÉRICAS**

**Músicas y migraciones transoceánicas**

## Comité científico

Enrique Cámara de Landa (Universidad de Valladolid)

Emilio Casares Rodicio (Universidad Complutense de Madrid)

David Cranmer (Universidade Nova de Lisboa-CESEM/Caravelas)

María Gembero-Ustárroz (Institución Milá y Fontanals-CSIC, Barcelona)

Julio Ogas (Universidad de Oviedo)

Irma Ruiz (CONICET / Universidad de Buenos Aires)

Juan Francisco Sans (Instituto Tecnológico Metropolitano de Medellín)

Publicaciones de la Comisión de Trabajo «Música y Estudios Americanos» (MUSAM/SEdeM)

*De Nueva España a México: el universo musical mexicano entre centenarios (1517-1917)* (1. 2020)

*En, desde y hacia las Américas: música y migraciones transoceánicas* (2. 2021)

La publicación de esta obra ha sido posible gracias al apoyo financiero de la Sociedad Española de Musicología, el Departamento de Didáctica de la Expresión Musical, Plástica y Corporal de la Universidad de Jaén y el Proyecto de I+D «Música en España y el Cono Sur Americano: transculturación y migraciones (1939-2001)» de la Agencia Estatal de Investigación del Ministerio de Economía e Industria de España (hoy adscrita al Ministerio de Ciencia e Innovación), PID2019-108642GB-I00.



Universidad de Jaén  
Departamento de Didáctica de  
la Expresión Musical, Plástica y  
Corporal



Todas las colaboraciones que integran este volumen han sido aceptadas tras ser sometidas a un proceso de evaluación por especialistas de las diferentes materias.

Los editores no se hacen responsables del contenido de los textos ni de la gestión de los derechos de las imágenes, responsabilidades exclusivas de cada autor.

# EN, DESDE Y HACIA LAS AMÉRICAS

**Músicas y migraciones transoceánicas**

Victoria Eli Rodríguez

Javier Marín-López

Belén Vega Pichaco

*Editores*

Dykinson, S.L.

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (art. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a Cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con Cedro a través de la web [www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com) o por teléfono en el 917021970/932720407.

Este libro ha sido sometido a evaluación por parte de nuestro Consejo Editorial.  
Para mayor información, véase [www.dykinson.com/quienes\\_somos](http://www.dykinson.com/quienes_somos)

- © Copyright by  
Los autores  
Madrid
  
- © Copyright imagen de cubierta  
Foto de archivo — La postal antigua de puesta a tierra en la nave Garonne Chile  
(Derecho de autor: gillespaire en <https://es.123rf.com/>)

Editorial DYKINSON, S.L. Meléndez Valdés, 61 - 28015 Madrid  
Teléfono (+34) 91 544 28 46 - (+34) 91 544 28 69  
e-mail: [info@dykinson.com](mailto:info@dykinson.com)  
<http://www.dykinson.es>  
<http://www.dykinson.com>

ISBN: 978-84-1377-671-2  
Depósito Legal: M-26593-2021

ISBN electrónico: 978-84-1377-828-0

Preimpresión por:  
Besing Servicios Gráficos S.L.  
e-mail: [besingsg@gmail.com](mailto:besingsg@gmail.com)

# Índice

Introducción. Musicología y estudios migratorios en, desde y hacia las Américas .....	1
VICTORIA ELI RODRÍGUEZ - JAVIER MARÍN-LÓPEZ - BELÉN VEGA PICHACO	

## Preludio

1 España e Hispanoamérica. El encuentro de nuestras músicas. El camino recorrido.....	7
EMILIO CASARES RODICIO	

## I. Músicas de la América colonial

2 Instrumentos musicales europeos en pueblos originarios de Sudamérica .....	21
IRMA RUIZ	
3 Descubrir la música del Nuevo Mundo. Estudio interdisciplinar de la Expedición Malaspina (1789-1794).....	31
GIANNI GINESI	
4 La migración de prácticas musicales: el tratado de canto de Miguel López Remacha en Puebla de los Ángeles (1816).....	47
DIANA BRENSCHEIDT GENANNT JOST	
5 Circulación musical y movilidad en los espacios de sociabilidad de La Habana en la segunda mitad del siglo XIX .....	63
MARGARITA DEL CARMEN PEARCE PÉREZ	
6 Buscadores de la Loma Santa: conservación y difusión del repertorio musical de las misiones jesuitas de Moxos.....	83
LIZ ANTEZANA	
7 La recuperación e implementación del patrimonio musical misional y su impacto educativo y social: una musicología viva al servicio de las personas y de las comunidades.....	97
ALBINA CUADRADO FERNÁNDEZ	

## II. Identidades e imaginarios colectivos

- 8 Gérmenes musicales africanos en Andalucía y en América: idas y vueltas ..... 117  
MIGUEL ÁNGEL BERLANGA
- 9 Les migrations sonores entre le Bénin et les Antilles: de la route de l'esclave aux musiques actuelles ..... 139  
EZIN PIERRE DOGNON - NICOLAS DARBON
- 10 La *marínga*, un género transatlántico: música afro-hispánica de raíces caribeñas en África Central..... 149  
ISABELA DE ARANZADI
- 11 La música de gaita en Madrid: procesos de transculturación..... 169  
KATERINE ZAMORA
- 12 «Esto va a durar dos veranos»: pachanguero, inmigración latinoamericana y asimilación del reggaetón en la España de los 2000 ..... 181  
MARINA ARIAS SALVADO
- 13 Encarnar el discurso: los usos del cuerpo en los jóvenes *visual kei* chilenos (1999-2012) ..... 199  
STEPHANO LABARCA

## III. Prácticas musicales y discursos transnacionales

- 14 Apresentando as canções de José Zapata y Amat (1818-1882) ..... 217  
ALBERTO JOSÉ VIEIRA PACHECO
- 15 *Tres danzas andaluzas* op. 8 (1912) de Joaquín Turina: América y España en una síntesis parisina ..... 233  
TATIANA ARÁEZ SANTIAGO
- 16 Músicos latinoamericanos en París: un análisis de la *Gaceta Musical* (1928-1929).. 253  
VERA WOLKOWICZ
- 17 Circulación de ideas en torno a la identidad musical: el pensamiento crítico de Hilario González en la etapa de Renovación Musical (1942-1947) ..... 267  
YURIMA BLANCO



18	A ornamentação melódica como elemento de improvisação do choro brasileiro e suas similaridades com a música barroca .....	287
	MÁRCIO MODESTO - SILVIA MARIA PIRES CABRERA BERG	
19	Leo Brouwer y la re-territorialización de un modelo de dirección artística habanero en la Orquesta de Córdoba (1992-2001) .....	309
	IVÁN CÉSAR MORALES FLORES	
<b>IV. Migración y exilio</b>		
20	Francisco Mignone (1897-1986) y su estancia europea: ir y venir de identidades culturales .....	327
	JOSÉ ROBERTO DE PAULO	
21	Léon J. Simar (1909-1983): a Belgian Composer in Cali (Colombia) as an Example of Migration of European Musicians to Latin America .....	341
	ADRIANA C. CORREA	
22	En tránsito: asilo y evacuación de artistas en las embajadas de Cuba y Chile durante la Guerra Civil española.....	355
	ATENEA FERNÁNDEZ HIGUERO	
23	Diana Pey (1917-1988): exilios y olvido de una compositora republicana .....	371
	CARMEN CECILIA PIÑERO GIL	
24	Simón Tapia Colman como figura clave del exilio republicano español en México (1939-1993): integración y aportaciones a la cultura musical mexicana ...	383
	CONSUELO ROY PUEYO	
25	Lo argentino como fragmento identitario de un músico migrante: el compositor Isidro Maiztegui (1905-1996) .....	401
	MARÍA FOUZ	
26	Interdisciplinarietà artística y memoria: <i>Catro poemas galegos</i> de Julián Bautista (1951) .....	417
	CARLOS VILLAR-TABOADA	
27	Ramón Sender Barayón: la música como lugar espectral de la memoria .....	455
	BELÉN PÉREZ CASTILLO	

**V. En torno a la canción**

- 28 La «música de proyección folclórica» argentina en España: vicisitudes estéticas y condicionantes políticos ..... 479  
 JULIANA GUERRERO
- 29 El cantautor y el intérprete. Alberto Cortez en su discografía (1967-1977) ..... 489  
 JULIO OGAS
- 30 María Elena Walsh en Madrid (1974): una reconstrucción hemerográfica ..... 511  
 MIRTA MARCELA GONZÁLEZ BARROSO
- 31 La Nueva Canción Latinoamericana en *El País* y *ABC* durante la Transición ..... 525  
 ALICIA PAJÓN FERNÁNDEZ

**VI. Intercambios transoceánicos del teatro musical**

- 32 Las artes escénicas en Filipinas durante el siglo XIX ..... 543  
 MIGUEL LUQUE TALAVÁN
- 33 La influencia cubana en la música de Manuel Fernández Caballero (1835-1906): de las piezas de salón a la zarzuela ..... 561  
 NURIA BLANCO ÁLVAREZ
- 34 La *viuda alegre* y la opereta vienesa como éxito trasatlántico en España y las Américas ..... 577  
 JOHN KOEGEL
- 35 Imigração italiana e indústria operetística entre Europa e América do Sul: o caso de São Paulo (1914-1934) ..... 605  
 VIRGÍNIA DE ALMEIDA BESSA
- 36 Diálogos entre España y Uruguay: una mirada a la escena del cuplé en los teatros de Montevideo ..... 621  
 INMACULADA MATÍA POLO

**VII. Músicas de los siglos XX-XXI: poéticas e ideologías**

37	Cultural Mobility, Ernő Rapée and «American Showmanship Scores in German Picture Theatres» .....	637
	MARIA FUCHS	
38	<i>Musique Concrète Instrumentale</i> and Coloniality of Knowledge: Helmut Lachenmann, Flausino Valle and the Euro-Normative Bias of New Music Genealogies .....	653
	MARCELLO MESSINA - LEONARDO VIEIRA FEICHAS - LETÍCIA PORTO RIBEIRO	
39	<i>El Cimarrón</i> de Hans Werner Henze: Álea, Caribe y Revolución. Los viajes circulares de la utopía .....	669
	MANUEL J. CEIDE	
40	Carlos Malcolm: la vuelta poética del compositor al Caribe que vive en él .....	685
	LILIANA GONZÁLEZ MORENO	
41	El <i>Danzón n.º 2</i> de Arturo Márquez como transfiguración sugestiva de música sinfónica, danzón estilizado y tradición.....	703
	ALFONSO PÉREZ SÁNCHEZ	
42	Sources of Transnational Cultural Memory in the Oeuvre of Gabriela Frank.....	727
	JELENA S. SCHIFF	
43	Consideraciones preliminares para el estudio de la diáspora musical venezolana	741
	SONIA GARCÍA - MARIANTONIA PALACIOS - DANIEL ATILANO - JUAN FRANCISCO SANS	
	Resúmenes.....	759

**Figuras**

1.1. Participantes en la primera reunión para iniciar los trabajos del <i>Diccionario de la Música Española e Hispanoamericana</i> . Caracas, Fundación Vicente Emilio Sojo, mayo de 1989. Archivo personal de María Luz González Peña. Foto: José Peñín .....	13
1.2. Participantes en la primera reunión para iniciar los trabajos del <i>Diccionario de la Música Española e Hispanoamericana</i> . Fundación Vicente Emilio Sojo, Caracas, mayo de 1989. Archivo personal de María Luz González Peña. Foto: Ismael Fernández de la Cuesta .....	14
3.1. Antonio Pineda, <i>Baile de Realejo</i> . Tinta sobre papel, 11 x 10,5 cm. Madrid, Museo de América.....	35
3.2. Tomás de Suria Lozano, <i>Baile en la playa de Nutka 1</i> . Tinta sobre papel, 37 x 59 cm. Madrid, Ministerio de Defensa, Archivo del Museo Naval .....	36
3.3. Tomás de Suria Lozano, <i>Baile en la playa de Nutka 2</i> . Tinta sobre papel, 37 x 59 cm. Madrid, Ministerio de Defensa, Archivo del Museo Naval .....	37
6.1. <i>Himnario de la Fiesta de San Ignacio</i> . San Ignacio de Moxos, Archivo Musical de Moxos. Foto: Liz Antezana .....	87
6.2. <i>Jerwe Bajon para la fiesta de la Santísima Trinidad</i> . San Ignacio de Moxos, Archivo Musical de Moxos. Foto: Liz Antezana .....	92
10.1. Trayectorias atlánticas con influencias en la música de Guinea Ecuatorial. Elaboración propia .....	150
10.2. La Banda de Banapá en 1904. <i>La Ilustración Artística</i> , 6 de marzo de 1905.....	155
10.3. La <i>maringa</i> al final del <i>bonkó</i> en la isla de Annobon (Guinea Ecuatorial) en 2009. Foto: Isabela de Aranzadi.....	159
10.4. Mujeres corisqueñas saliendo de misa en 1906 o 1907 (Isla de Corisco próxima a Gabón, en la desembocadura del Muni). Imagen en Saavedra y Magdalena (1910), 187.....	160
10.5. Desmali y el grupo D'ambô de la Costa. Barrio de Elá Nguema, Malabo, 2007. Foto: Isabela de Aranzadi.....	164
13.1. Mannequín, banda chilena de <i>visual kei</i> activa entre 2006 y 2009 .....	206
15.1. Joaquín Turina, «Petenera», <i>Tres danzas andaluzas</i> op. 8: propuesta de estructura formal.....	237
15.2. Joaquín Turina, «Tango», <i>Tres danzas andaluzas</i> op. 8: propuesta de estructura formal .....	238
15.3. Joaquín Turina, «Zapateado», <i>Tres danzas andaluzas</i> op. 8: propuesta de estructura formal.....	239
15.4. Fusión de la forma sonata y la forma ternaria de lied en <i>Tres danzas andaluzas</i> op. 8 de Joaquín Turina.....	239
17.1. Radioconferencia de Hilario González anunciada en <i>El Crisol</i> , 16 de mayo de 1944.....	272
17.2. Recibimiento a Marian Anderson en La Habana en 1947 [González (izquierda), Anderson y Fleites]. La Habana, Museo Nacional de la Música, Fondo Hilario González, n.º 35-937.....	273
19.1. José Ignacio La Casa. VIII Bienal de Arte Flamenco. <i>ABC Sevilla</i> , 21 de septiembre de 1994 .....	317
21.1. Léon J. Simar's works organized according to music format.....	343
21.2. Examples of diplomas obtained by Léon J. Simar in music composition contests. Above: Diploma of the Concours de composition orphéonique (1933). Below: Diplome of the Prime Prix of Fugue granted to Simar in 1932. Simar's personal archive folder 47-1. Photograph: Adriana C. Correa .....	344
21.3. Example of announcement about a public event in which Léon J. Simar's pieces would be performed, 1937. Simar's personal archive folder 47-1. Photograph: Adriana C. Correa.....	346
21.4. Letter by Edmond Glesener, Director of the Belgian Beaux-Arts Institute, 1936. Simar's personal archive folder 47-3. Photograph: Adriana C. Correa .....	346
21.5. Examples of advertising posters of Léon J. Simar's works, 1937. Simar's personal archive folder 47-3. Photograph: Adriana C. Correa.....	347
21.6. Example of one volume of <i>Cantemos</i> collection, 1954. Simar's personal archive, folders 9A and 9B. Photograph: Adriana C. Correa.....	349
21.7. Recording made by Léon J. Simar in Colombia, 1937. Simar's personal archive folder 39. Photograph: Adriana C. Correa.....	350
25.1. Distribución de la producción musical de Isidro Maiztegui .....	402

## Índice

26.1. Julián Bautista, <i>Catro poemas galegos</i> , cubierta (1951). A Coruña, Archivo de la Fundación Luis Seoane.....	420
26.2. Luis Seoane, «María Pita», <i>María Pita e tres retratos medioevales</i> (1944). A Coruña, Archivo de la Fundación Luis Seoane .....	427
26.3. Luis Seoane, «María Balteira», <i>María Pita e tres retratos medioevales</i> (1944). A Coruña, Archivo de la Fundación Luis Seoane.....	428
26.4. Luis Seoane, «Rui Xordo», <i>María Pita e tres retratos medioevales</i> (1944). A Coruña, Archivo de la Fundación Luis Seoane.....	429
26.5. Luis Seoane, «O bispo Adaulfo», <i>María Pita e tres retratos medioevales</i> (1944). A Coruña, Archivo de la Fundación Luis Seoane.....	430
27.1. Ramón Sender Barayón en su casa de San Francisco (EE. UU.) durante la entrevista mantenida en septiembre de 2019. Foto: Belén Pérez Castillo .....	457
31.1. Referencias en <i>ABC y El País</i> a artistas de la Nueva Canción Latinoamericana entre 1976 y 1982 .....	528
31.2. Tipos de artículos periodísticos de <i>ABC y El País</i> que tratan sobre la Nueva Canción Latinoamericana	530
33.1. Número de zarzuelas estrenadas en Madrid entre 1861 y 1872, según los datos aportados por Emilio Casares (1996-1997, 72-118) .....	562
33.2. Mulata de rumbo según Landaluze (1881, 32) .....	571
34.1. Anuncio de la compañía en gira <i>Merry Widow</i> de Henry Savage, destacando la moda del sombrero de <i>La viuda alegre</i> , <i>Natchez Democrat</i> (Natchez, Mississippi), 1 de noviembre de 1908.....	595
34.2. Caricatura de la moda del sombrero de <i>La viuda alegre</i> , «Getting Over the Difficulty» («Superación la dificultad»), <i>Punch</i> (Londres), 14 de octubre de 1908, del ilustrador George Morrow (1869-1955) ....	596
34.3. Postal del «Vals de La viuda alegre», con Donald Brian como el Conde Danilo, alrededor de 1908 (colección de John Koegel). Brian fue el primer Conde Danilo en el estreno de Nueva York.....	596
34.4. Partitura de «Charming Women» de <i>La viuda alegre</i> , <i>Chicago Sunday Examiner</i> , 15 de marzo de 1908. Universidad de Indiana, Sam DeVincent Collection of American Sheet Music. Arreglo a partir de <i>Die lustige Witwe</i> , Acto II, n.º 9, Marsch-Septett, «Weiber, Weiber» .....	597
34.5. Postal con autógrafo, <i>Recuerdo de Esperanza Iris</i> , La Habana, 22 de junio de 1911. Colección de John Koegel.....	597
34.6. Postal con caricatura de Esperanza Iris, de Manuel Tovar Siles (1875-1935), Madrid, 1920. Colección de John Koegel.....	598
34.7. Caricatura de una producción de <i>Die lustige Witwe</i> en un teatro cervecero alemán de la ciudad de Nueva York. <i>New York Times</i> , 16 de febrero de 1908, V9.....	598
34.8. «Since My Mariutch Learned “The Merry Widow Waltz”» de Bert Fitzgibbon; portada de la partitura. Nueva York: Witmark, 1908 .....	599
34.9. <i>Burlesque de La viuda alegre</i> de Joe Weber, Charles J. Ross como el Príncipe Dandilo; póster, Nueva York, 1908. Washington D.C., Library of Congress, Prints and Photographs Division .....	600
35.1. Nacionalidade das compañías teatrais estrangeiras que se apresentaram em São Paulo, 1914-1934 (em número de récitas) .....	608
35.2. Géneros de teatro musicado representados por compañías estrangeiras em São Paulo, 1914-1934 (em número de récitas) .....	609
36.1. Programa de mano. Montevideo, Archivo CIDDAE. Pro 1156* .....	624
36.2. La Goya. En letra manuscrita: «A la comisión directiva del Teatro Solís un recuerdo de Aurora M. Jauffret La Goya». Montevideo, Archivo CIDDAE. Fot. 0899 .....	627
36.3. Tórtola Valencia. Montevideo, Archivo CIDDAE, Fot. 0797 .....	627
36.4. <i>La Argentinita</i> , 16 de mayo de 1935. Montevideo, Archivo CIDDAE, Fot. 0055.....	632
37.1. Piotr I. Tchaikovsky, «Humoresque». Ernő Rapée, <i>Motion Picture Moods for Pianists and Organists: A Rapid-Reference Collection of Selected Pieces</i> . New York: Schirmer, Beaufort Books, 1924. Berlin, Deutsche Kinemathek.....	639
37.2. Ernő Rapée, «Mother Themes», <i>Encyclopedia of Music for Pictures</i> . New York: Belwin Inc., 1925. Berlin, Deutsche Kinemathek.....	639

39.1. Puesta en escena de <i>El Cimarrón</i> de H. W. Henze (San Juan, Puerto Rico, 2013), visión de escenario..	670
39.2. Grupos Cimarrón. Arriba: Álca 21 en 2013. Abajo: Hans Werner Henze y el grupo Cimarrón en 1970.....	681
39.3. Final simbólico de la puesta en escena de <i>El Cimarrón</i> , en el Festival «Flores y balas», con Manuel J. Ceide alzando la partitura.....	683
40.1. Cartel, programa general y programa del concierto de la VII edición del Festival «Flores y balas», San Juan (Puerto Rico), 2019.....	687
40.2. Rafael Aponte-Ledée, Victoria Eli y Carlos Malcolm (de izquierda a derecha) en el Conservatorio de Música de Puerto Rico en marzo de 2019. Foto: Liliana González .....	688
40.3. Difusión de la obra «Matáborá del hombre malo», en Nuevas obras de compositores cubanos. <i>Música. Boletín</i> , 91 (Casa de las Américas, 1981).....	698
40.4. Carlos Malcolm durante los ensayos del ciclo de canciones <i>Un son para niños antillanos</i> y de la obra <i>Benny Moré Redivivo</i> para cuarteto de cuerdas. En el piano Mayté Aboy, invitada al Festival. Foto: Liliana González .....	699

## Ejemplos musicales

8.1. Análisis tonal de la <i>sonoridad mixolidia hispano-americana</i> , según Bofill-Calero.....	131
8.2. Análisis modal de la <i>sonoridad mixolidia hispano-americana</i> , según Berlanga .....	131
8.3. Añadidos cadenciales modernos en la <i>sonoridad mixolidia hispanoamericana</i> .....	132
9.1. <i>Le laghia</i> en Martinique: rythme du <i>tibwa</i> sur lequel se cale le <i>tanbuyen</i> .....	142
14.1. José Zapata y Amat, <i>Canção do exílio</i> , inicio da melodia.....	227
15.1. Antonio Pozo, «El Mochuelo»: petenera «Me acuerdo de ti más veces...» (transcripción propia del audio incluido en <a href="http://www.flamencopolis.com">www.flamencopolis.com</a> ).....	244
15.2. Joaquín Turina, «Petenera», <i>Tres danzas andaluzas</i> op. 8, cc. 34-65.....	245
16.1. Manuel M. Ponce, <i>Song</i> , cc. 1-8.....	259
16.2. Alejandro García Caturla, <i>Danza Lucumí</i> , mano izquierda, cc. 1-8.....	260
18.1. Solo do samba «Orgulho e Agonia», ornamentação de Altamiro Carrilho, ex. 1 a 5. Fonte: os autores	298
18.2. Trecho do solo do samba «Notícia», ornamentação de Altamiro Carrilho, ex. 6 a 10. Fonte: os autores .....	300
18.3. Trecho do solo do samba «Degraus da Vida», ornamentação de Altamiro Carrilho, ex. 11. Fonte: os autores.....	300
18.4. Trecho do solo do samba «Eu e as Flores», ornamentação de Altamiro Carrilho, ex. 12. Fonte: os autores .....	301
25.1. Isidro Maiztegui, <i>Calandria</i> , Acto II, Cuadro 5, n.º 12, cc. 13-17 .....	409
25.2. Isidro Maiztegui, <i>Calandria</i> , n.º 1, Preludio, «Tiempo de Huella (Alegre)», cc. 1-4.....	410
25.3. Isidro Maiztegui, <i>Arrastrando el ala</i> , Gato, cc. 46-49 .....	412
25.4. Isidro Maiztegui, <i>Escarceo criollo (Pequeña Fantasía)</i> , Introducción .....	414
26.1. Julián Bautista, «María Pita», <i>Catro poemas galegos</i> (1946), segundo interludio pianístico (cc. 40-47) ....	444
26.2. Julián Bautista, «María Pita», <i>Catro poemas galegos</i> (1946), Final (cc. 61-65) .....	445
26.3. Julián Bautista, «O touro...», <i>Catro poemas galegos</i> (1946), cc. 30-37.....	446
26.4. Julián Bautista, «A Rui Xordo», <i>Catro poemas galegos</i> (1946), cc. 29.2-34.....	447
26.5. Julián Bautista, «María Balteira», <i>Catro poemas galegos</i> (1946), fragmento de la introducción (cc. 7.2-20) .....	448
26.6. Julián Bautista, «María Balteira», <i>Catro poemas galegos</i> (1946), fragmento de la sección C (cc. 170-178)	449
38.1. Imitation of a rooster [galo] in Flausino Valle's <i>Catálogo</i> . Above: original manuscript. Below: digital notation processing by Leonardo Vieira Feichas. Reproduced with permission .....	659
38.2. Imitation of a dog [cachorro] in Flausino Valle's <i>Catálogo</i> . Above: original manuscript. Below: digital notation processing by Leonardo Vieira Feichas. Reproduced with permission .....	659

38.3. Descending glissandos over artificial harmonics used to imitate fireworks in Flausino Valle's <i>Pai João</i> . Digital notation processing by Leonardo Vieira Feichas. Reproduced with permission .....	660
38.4. Fingertaps on the body of the violin to reproduce drums in Flausino Valle's <i>Pai João</i> . Digital notation processing by Leonardo Vieira Feichas. Reproduced with permission .....	660

## Tablas

5.1. Roles de los músicos en los espacios de sociabilidad institucionalizada de La Habana en la segunda mitad del XIX.....	71
14.1. José Zapata y Amat: canções localizadas.....	231
14.2. Transcrições por José Zapata y Amat .....	232
17.1. Publicaciones y colaboraciones periodísticas de Hilario González (1942-1947) .....	271
17.2. Artículos de Hilario González dedicados a la Orquesta Filarmónica de La Habana en «Nuestra música» (1944-1945) .....	275
21.1. Awards achieved by Léon J. Simar in contests carried out in Belgium between 1932 and 1939, and in Colombia after 1948.....	345
21.2. Léon J. Simar's artistic output written before and after his migration to Colombia .....	351
21.3. Léon J. Simar's original works vs arrangements written before and after his arrival to Colombia.....	351
29.1. LPs de Alberto Cortez editados por Hispavox entre 1967 y 1977.....	500
29.2. Canciones de Alberto Cortez que recurren de forma directa a la nostalgia .....	505
29.3. Instrumentación de Mike Ribas de «Mi país» de Alberto Cortez .....	507
30.1. Referencias a María Elena Walsh: revisión hemerográfica de 1974.....	516
30.2. Referencias a María Elena Walsh: revisión hemerográfica de 1975.....	517
34.1. Estrenos de <i>Die lustige Witwe/ La viuda alegre</i> , 1905-1909 .....	584
34.2. Parodias representadas relacionadas con <i>La viuda alegre</i> , 1906-1914.....	593
35.1. Companhias italianas organizadas em São Paulo que se apresentaram na cidade, 1914-1934.....	616
40.1. Aspectos del entramado biográfico profesional de Carlos Malcolm (I): período de residencia en Cuba (1945-1990) .....	689
40.2. Aspectos del entramado biográfico profesional de Carlos Malcolm (II): período de residencia en Polonia (1990-actual) .....	690
41.1. Danzones compuestos por Arturo Márquez.....	706
41.2. Estructura del danzón tradicional .....	708
41.3. Arturo Márquez, <i>Danzón n.º 2</i> : análisis estructural.....	710
43.1. Cuentas de Instagram de músicos venezolanos en el extranjero .....	748
43.2. Cuentas de Facebook de músicos venezolanos en el extranjero .....	749

## Anexos de los capítulos

Anexo 19.1. Obras sinfónicas de las Américas interpretadas por la Orquesta de Córdoba bajo la dirección de Leo Brouwer .....	320
Anexo 19.2. Obras de Leo Brouwer interpretadas por la Orquesta de Córdoba durante el periodo de Leo Brouwer .....	323





# Introducción.

## Musicología y estudios migratorios en, desde y hacia las Américas

VICTORIA ELI RODRÍGUEZ  
Universidad Complutense de Madrid

JAVIER MARÍN-LÓPEZ  
Universidad de Jaén

BELÉN VEGA PICHACO  
Universidad de La Rioja

Uno de los fenómenos que más repercusión ha tenido en el devenir musical de los distintos países que hoy conforman las Américas ha sido el intenso movimiento migratorio que se inició hace siglos y se mantiene en la actualidad. Los continuos flujos de migración en, desde y hacia el continente americano no han sido homogéneos en el tiempo ni en el espacio y han estado provocados por factores diversos que hacen imposible reducir a denominadores comunes las múltiples historias locales, nacionales y continentales. Desde una perspectiva amplia, pueden observarse procesos de migración estimulados por condiciones disímiles y relacionados con desarrollos tecnológicos, motivaciones económicas y sociopolíticas, circunstancias personales o intereses artísticos, entre otros. Estos trasvases multidireccionales han generado contribuciones muy significativas desde el punto de vista cultural, cuyo estudio permite demostrar interdependencia y proximidad –así como particularidades y diferencias– entre realidades distantes geográficamente pero que devienen cercanas debido a tales movimientos migratorios y a los subsiguientes intercambios que estos han generado.

Las redes transoceánicas que se tejieron entre regiones y culturas de Europa, África y América desde principios del siglo XVI continúan siendo un fértil campo de estudio por el que se interesan profesionales de diferentes campos del conocimiento. Ello se hace con el objetivo de construir una narrativa integradora y coherente en correspondencia no solo con el mundo global que vivimos hoy sino también con la realidad del pasado, sin que por ello se acuda a extrapolaciones forzadas, conclusiones simplistas ni criterios dudosos o inexistentes de uniformidad cultural. Binomios como los de metrópoli/colonia, centro/periferia o Europa/Latinoamérica, que fueron hegemónicos años atrás, van perdiendo vigencia y son sometidos a revisiones en medio de una realidad que requiere de renovadas y críticas valoraciones, impulsadas desde la perspectiva de los estudios trasatlánticos y la migración internacional. Desde un ambicioso planteamiento editorial que no esta-

blece fronteras cronológicas, geográficas ni metodológicas, este libro profundiza en la senda marcada por otras monografías colectivas con las que dialoga, entre las que podrían mencionarse, por su carácter abarcador, las de Levi y Scheduling (2010), Gratzer y Grosch (2018) o Peres da Silva y Hondros (2019), o ya, en el ámbito específicamente ibero-americano, las de Recasens y Spencer Espinosa (2010), Pacheco (2013), Carredano y Picún (2018), Eli Rodríguez y Torres Clemente (2018) y Marín-López (2018), por mencionar algunos ejemplos relevantes de la última década centrados específicamente en los procesos migratorios de la música en las Américas<sup>1</sup>.

El presente volumen, que reúne textos en castellano, portugués, inglés y francés de profesores universitarios e investigadores de América Latina, Europa y Estados Unidos, aspira a promover, desde una óptica interdisciplinar, nuevos enfoques para el estudio del fenómeno migratorio transoceánico en música hacia, desde y en las Américas, e intenta articular la reflexión desde la diversidad y la dinámica de las músicas, más allá de las fronteras geopolíticas. En las páginas que integran el libro convergen un total de cuarenta y tres contribuciones que se inician con un breve ensayo del musicólogo Emilio Casares titulado «España e Hispanoamérica. El encuentro de nuestras músicas. El camino recorrido», que preludia las siete secciones temáticas que conforman la obra: «Músicas de la América colonial»; «Identidades e imaginarios colectivos»; «Prácticas musicales y discursos transnacionales»; «Migración y exilio»; «En torno a la canción»; «Intercambios transoceánicos del teatro musical» y «Músicas de los siglos XX y XXI: poéticas e ideologías». El elevado número de artículos, su propia diversidad temática y la propuesta de estructuración en secciones –una de tantas posibles– representan una muestra altamente significativa del panorama musicológico americanista contemporáneo y subrayan las variadas formas de acercamiento a ámbitos diferentes, así como la complejidad y permeabilidad inherentes a los procesos analizados. Ello es debido, en parte, al considerar la continua circulación no solo de personas, textos y objetos materiales, sino también de prácticas, instituciones, ideas, símbolos y discursos, con lo que esto implica en términos de imposición, apropiación, negociación cultural, exilio y migración.

La vastedad e importancia de estos fenómenos es indiscutible –como lo es, en sí mismo, el fenómeno migratorio en la conformación de las sociedades americanas–; así, en el libro se incide particularmente en aspectos a los que se ha prestado escasa atención en el campo de la musicología, tales como la creación de comunidades transnacionales por medio de la música, la utilización de fuentes orales –u otras a caballo entre escritura y oralidad– que afectan de manera directa al modo en que las diversas músicas de América son escritas, transmitidas, interpretadas, recordadas, estudiadas y mediatizadas (secciones I-II). Las categorías de tradición, modernidad y vanguardia son tratadas en varias secciones y capítulos no como excluyentes, sino como complementarias en tanto conviven y se necesitan en situaciones artísticas y culturales de diversa índole en los repertorios de músicas populares y académicas. Los llamados lenguajes de vanguardia en la música transitan junto a la agenda política y social de las prácticas y los discursos musicales; poética e ideología

---

<sup>1</sup> Ante la imposibilidad de presentar un estado de la cuestión pormenorizado, recomendamos la consulta de los volúmenes anteriormente citados, que recopilan una amplia bibliografía sobre este tema.

van de la mano de las diásporas más recientes (secciones IV-V-VII). Así mismo, es posible acceder al conocimiento, la valoración y el diálogo entre escenas en las que convergen múltiples repertorios, autores, intérpretes y agentes culturales y donde puede identificarse cómo las comunidades transnacionales se insertan en dinámicas de creación e interpretación de las músicas (secciones II-III-V).

Varias contribuciones nos llevan a la reflexión en torno al teatro musical y su capacidad para aglutinar a públicos en escenas transoceánicas situadas en Europa, Latinoamérica, Estados Unidos y Filipinas (sección VI). Los textos literarios y los musicales son sometidos al análisis musicológico, y la perspectiva analítica se dirige también hacia obras cuya persistencia no está fijada en la partitura, sino en la grabación y en los medios audiovisuales, en un proceso abierto donde escritura, oralidad y mediación convergen en repertorios de procedencias dispares (secciones V-VII). Desde el punto de vista teórico y metodológico, en consonancia con los postulados de los estudios migratorios, es posible apreciar la confluencia de variados enfoques que transitan desde los estudios culturales, las teorías poscoloniales, los estudios de género y el análisis musicológico e intertextual, hasta la historia oral, los estudios sobre identidad y memoria y la narrativa transmedia, con el telón de fondo de la historia transnacional americana. Esta pluralidad de aproximaciones contribuye a la renovación de las formas de pensar, analizar y concebir las músicas americanas y sus procesos de interacción. Favorece esta refrescante mirada la combinación de contribuciones de diferentes generaciones de investigadores, desde jóvenes académicos hasta musicólogos y etnomusicólogos americanos y europeos de reconocida trayectoria internacional.

Estas líneas de trabajo dan continuidad a los esfuerzos realizados en diversos ámbitos de la musicología luso-española y latinoamericana por avanzar, de manera emergente, ante los reclamos de las culturas musicales de nuestro entorno, pero sobre todo ha dado fundamento a la creación y ulterior trayectoria de la Comisión de Trabajo «Música y Estudios Americanos» (MUSAM) de la Sociedad Española de Musicología (SEdeM) que, desde sus inicios a mediados del 2016, reúne en su grupo a los socios de la SEdeM interesados en el estudio de la música americana desde la amplia perspectiva geográfica, cronológica y conceptual que venimos comentando. Este propósito de MUSAM se ha visto dirigido desde sus comienzos hacia el establecimiento de intercambios académicos, institucionales y personales, y alcanzó su primera materialización en el I Congreso Internacional MUSAM, *De Nueva España a México: el universo musical mexicano entre centenarios (1517-1917)*, realizado en la Universidad Internacional de Andalucía, Campus «Antonio Machado» de Baeza (España), entre el 4 y el 6 de diciembre de 2017<sup>2</sup>.

Dos años más tarde, durante los días 24 y 25 de octubre de 2019, se desarrolló en la Universidad Complutense de Madrid el II Congreso Internacional MUSAM bajo el título *En, desde y hacia las Américas. Migraciones musicales: comunidades transnacionales, historia oral y memoria cultural*, atrayendo a más de un centenar de es-

---

<sup>2</sup> Algunos de los textos presentados y debatidos en el congreso han sido recientemente publicados en Marín-López 2020.

pecialistas de América y Europa<sup>3</sup>. El presente libro es resultado directo de este encuentro y ofrece una cuidadosa y diversificada selección y reelaboración de una serie de contribuciones que consideramos representativas de lo leído en el congreso. Queremos agradecer la participación de todos los congresistas, así como el fundamental apoyo académico y logístico de los comités científico y organizador. Asimismo, expresamos nuestra gratitud a la Facultad de Geografía e Historia y a los colegas del Departamento de Musicología de la Universidad Complutense de Madrid por ejercer de anfitriones de excepción. Agradecemos también muy especialmente la complicidad, dedicación y paciencia de los autores, siempre abiertos a nuestras sugerencias en el proceso de edición que hemos desarrollado, increíblemente, a la sombra del coronavirus. La publicación de esta obra ha sido posible gracias al apoyo financiero de la Sociedad Española de Musicología, el Departamento de Didáctica de la Expresión Musical, Plástica y Corporal de la Universidad de Jaén y el Proyecto de I+D «Música en España y el Cono Sur Americano: transculturación y migraciones (1939-2001)» (Ministerio de Economía e Industria de España, PID2019-108642GB-I00), al que pertenecen diversos contribuyentes<sup>4</sup>.

La música, con representaciones múltiples y como protagonista en condiciones migratorias, viajó a distintos contextos y estableció relaciones en torno a ejes transversales que requieren para su abordaje de diferentes aproximaciones. Aspiramos, con este volumen, a que el lector no solo se interese por la narrativa y el plano discursivo de los textos que lo integran, sino que despierte también su interés por *escuchar* lo que cada una de las secciones sugiere –desde las músicas de la América colonial, las músicas populares, la canción, el teatro musical y las vanguardias transnacionales– dentro de un arco temporal muy amplio que no se pliega ante cronologías estrictas, geografías convencionales ni barreras epistemológicas que han regido la musicología hasta un pasado no muy lejano. La vocación retrospectiva e integradora condensada en esta obra constituye –creemos– un reflejo no solo de la agenda actual de la investigación musicológica americanista, sino también de cambios y tendencias más profundas que definen el nuevo marco en el que se desarrolla la disciplina en la era global.

## Referencias bibliográficas

- Capelán, M. (2020). Musicología trasatlántica: hacia la construcción de una historia conectada. *Revista de Musicología*, 43(1), 450-454.
- Carredano, C. y Picún, O. (Eds.) (2018). *Huellas y rostros. Exilios y migraciones en la construcción de la memoria musical de Latinoamérica*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Estéticas.
- Eli Rodríguez, V. y Torres Clemente, E. (Eds.) (2018). *Música y construcción de identidades: poéticas, diálogos y utopías en Latinoamérica y España*. Madrid: Sociedad Española de Musicología.
- Gratzer, W. y Grosch, N. (Eds.) (2018). *Musik und Migration*. Münster/Nueva York: Waxmann.

<sup>3</sup> Véase una reseña de este encuentro en Capelán 2020.

<sup>4</sup> Proyecto con sede en la Universidad de Oviedo, dirigido por Julio Ogas y Ángel Medina.

- Levi, E. y Scheduling, F. (Eds.) (2010). *Music and Displacement Diasporas, Mobilities, and Dislocations in Europe and Beyond*. Maryland: Scarecrow Press.
- Marín-López, J. (Ed.) (2018). *Músicas coloniales a debate. Procesos de intercambio euroamericanos*. Madrid: Instituto Complutense de Ciencias Musicales.
- (2020). *De Nueva España a México: el universo musical mexicano entre centenarios (1517-1917)*. Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía.
- Pacheco, A. J. V. (Ed.) (2013). *Atas do Congresso Internacional «A música no espaço luso-brasileiro: um panorama histórico»*. Lisboa: Caravelas – Núcleo de Estudos da História da Música Luso-Brasileira, CESEM, Universidade Nova de Lisboa.
- Peres da Silva, G. y Hondros, K. (2019) (Eds.). *Music Practices Across Borders. (E)valuating Space, Diversity and Exchange*. Bielefeld: Transcript Verlag.
- Recasens, A. y Spencer Espinosa, C. (Eds.) (2010). *A tres bandas: mestizaje, sincretismo e hibridación en el espacio sonoro iberoamericano*. Madrid: Akal.